

Drs. Marsha Boelaars

Haagweg 248
2324 NC Leiden

telefoon 071 5288399
fax 084 7315381
mobiel 06 14421783
e-mail marsha@mb-vertalingen.nl

geboren op 23 april 1976 te Raamsdonksveer

Opleiding:

1988-1994: vwo

Riethil College, Raamsdonksveer

Vakkenpakket: Nederlands, Engels, Frans, wiskunde B, natuurkunde, scheikunde, aardrijkskunde

1994-1995: propedeuse Engelse taal- en letterkunde

Universiteit van Amsterdam

1995-2000: doctoraalstudie vertaalwetenschap

Universiteit van Amsterdam

- A-taal Nederlands, B-taal Engels en C-taal Spaans
- Onderwerp van mijn scriptie: *Een encyclopedie van de vertaalwetenschap*
- Keuzevakken: toneelvertalen, literair vertalen, nieuwe media

2002-2003: opleiding tot juridisch vertaler in strafzaken

Stichting Instituut Gerechtstolken en -Vertalers (SIGV)

Certificaat voor alle vakken, te weten juridisch vertalen Engels-Nederlands en Nederlands-Engels, kennis van het Nederlandse rechtstelsel en kennis van het Britse rechtstelsel

In 2006 heb ik een opfriscursus gevolgd.

2003: intensieve cursus Frans

Talencentrum Universiteit Leiden

2005- heden: diverse dagcursussen en workshops

Stichting Instituut Gerechtstolken en -Vertalers (SIGV), Teamwork

2007-2011: bachelor geschiedenis

Universiteit Leiden

Afstudeerrichting: middeleeuwse geschiedenis

2009: dagcursus SDL Trados Studio 2009

Xenotext

Relevante werkervaring:

1997: Stage bij vertaalbureau UvA Vertalers te Amsterdam

Vertaling van drie (educatieve) cd-roms.

1997-1999: freelance vertaler

Gewerkt voor verschillende vertaalbureaus, onder andere opdrachten voor KLM, Jellinek, Volvo, Swarovski kristal, TNT Post Groep, de Kunsthal en diverse ministeries.

1999-2002: bureauredacteur/projectleider bij Ottenhof Automatisering te Almere

Vertalen en redigeren van uiteenlopende teksten voor cd-roms, projectmanagement, tekstschrijven, dtp-werkzaamheden, bewerken van geluid en grafische bestanden, integratie, regie en planning van geluidsopnamen en bèta-testen. Vertalen en redigeren van IT-boeken.

2002: redacteur/projectleider bij U-TRAX Multi Media Localisations te Utrecht

Vertalen en redigeren van teksten voor en over videogames en supervisie van geluidsopnamen.

2002-heden: zelfstandig vertaler

Tot mijn klanten behoren vertaalbureaus, geluidsstudio's en andere bedrijven in binnen- en buitenland.

- Diverse televisieseries vertaald (nasynchronisatie) voor de Nederlandse en Vlaamse televisie, waaronder *Tweenies*, *Boze Bevers*, *Blue's Clues*, *Superbig*, *Dora*, *Gnoefs*, *Skyland* en *Diego*
- Groot aantal computerspellen en handleidingen voor alle systemen vertaald en gelokaliseerd
- Diverse marketing(studie)boeken en IT-boeken vertaald en geredigeerd
- *Geschiedenis van Koninklijke Shell* vertaald (met 2 collega's)
- Groot aantal adviezen, verslagen, resoluties, amendementen, vergaderverslagen en andere teksten voor het Europees Parlement en de Europese Commissie vertaald
- Groot aantal documenten vertaald voor het Europees Agentschap voor chemische stoffen
- Reisgidsen vertaald over Corsica, Canada, Andalusië en Zuid-Afrika
- Websites vertaald voor o.a. Motorola, Sony Ericsson, Artsen zonder Grenzen, Delphi en TU Delft
- Vertaald voor diverse tijdschriften, waaronder *Swarovski Magazine*, *Saab Magazine* en *Ode*
- Diverse technische brochures en nieuwsbrieven vertaald
- Diverse juridische brieven en rechtshulpverzoeken vertaald
- Catalogi over Rembrandt en Gerard ter Borch en teksten voor het Van Gogh Museum vertaald
- Personeelstrainingen vertaald voor o.a. IKEA en Levi Strauss

Overige informatie:

- Ik ben op 1 oktober 2002 beëdigd bij de Rechtbank Amsterdam, mijn Rbtv-nummer is 660.
- Ik ben lid van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers en van de Vereniging van SIGV Gerechtstolken en Juridisch Vertalers.
- Ik werk met SDL Trados 2007 en SDL Trados Studio 2009.
- Ik heb een VAR-WUO.

Specialisaties:

- Europese Unie
- Nasynchronisatie en games
- Geschiedenis en archeologie
- Marketing, commercieel
- Strafrecht
- IT en telecom